

傳統白話字新活力

——《TJ台語白話小詞典》出版

TJ 詞典是一本現代、科學 koh 專業 ê 台語工具冊。

➤ ■ 蔣為文 | 成功大學台灣文學系副教授 ■

台灣大學外文系 kap 語言學研究所退休 ê 張裕宏教授 khai 七冬所編 ê 《TJ台語白話小詞典》最近由台南「亞細亞國際傳播社」出版。Che 是自1913年甘為霖牧師 tī 台南出版

《廈門音新字典》以來，白話字台語詞典 ê 上新突破！

甘為霖牧師 ê 《廈門音新字典》是目前教會內底上普遍使用 ê 字典，這本字典 tī 2009年

kiáu-lā-á [攪 lā 仔] ㄍㄟㄌㄚˊ [動] 攪局。
 kiau-ngō / -gō (< log Sin) [驕傲] ㄍㄟㄨㄥㄛ [名]
 (< log Chi < sem) 全 ㄉㄧㄢˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ
 tō sī Tâi-oân-lâng ê ~. [民主制度
 是台灣人 ê ~.] 民主制度是台灣人的
 驕傲 ㄍㄟㄨㄥㄛ 全。
 kiâu-pâi (< log Chi < tr En bridge +
 [牌]) [橋牌] ㄍㄟㄨㄟ [名] 全; ≈ bu-lì-jì。
 kiâu-seng (< log Chi) [僑生] ㄍㄟㄨㄟ [名]
 全。 [kiáu-kú; ≈ kiáu-kùn。
 kiáu-sian [kiáu 仙] ㄍㄟㄨㄟ [名] ê: 賭徒; ≈
 kiáu-tiûⁿ [kiáu 場] ㄍㄟㄨㄟ [名] ê: 大賭場; cf



>> (攝影·王昭文)

4月由台灣教會公報社重新出版 koh 號新名《甘為霖台語字典》(簡稱甘字典)。張裕宏教授所編 ê 《TJ台語白話小詞典》(簡稱 TJ 詞典) ê -sái 講有甘字典 ê 優點 koh kā 甘字典 ê 欠點改善。TJ 詞典收錄 ê 語詞以現代白話為主(大約兩萬詞)，照羅馬字順序編排，附詞類 kap 例句，koh 有中文解釋，是一本現代、科學 koh 專業 ê 台語工具冊。TJ 詞典 kap 甘字典全款是 pocket size，方便人 chah 來 chah 去。愛用甘字典 ê 人應該 mā 會 kah 意 TJ 詞典。

詞典編寫者張裕宏教授是美國 Cornell (康乃爾) 大學語言學博士，輔修東南亞研究，bat 擔任美國 Princeton 大學研究員 kap 新加坡大學講師，路尾 tī 台灣大學外文系 kap 語言所做教授到退休。伊 ê 教學範圍涵蓋語言學(包括台語語言學)、一般文字學 kap 中世紀英國文學。40外年來，伊全力投入台語研究 kap 相關

議題(包括台語運動)，koh 從事詩歌 kap 散文 ê 創作。2005年台灣羅馬字協會出版 ê 《阿鳳姨 ê 五度空間》(用白話字書寫)就是張裕宏教授用心思為台灣囡仔寫 ê 韻文故事集。

台語白話字對19世紀尾、20世紀初 ê 台灣教育有真大 ê 幫贊，mā 開創比中國五四白話文運動 koh-khah 早 ê 台灣白話文運動。長老教會是創造這寡歷史 ê 重要開基祖之一。可惜這幾年來長老教會 soah táuh-táuh-á 接受「國語政策」ê 後果，無 koh 重視白話字 kap 台語文 ê 教育。顛倒是非宗教團體——像講台灣羅馬字協會、李江却台語文教基金會、亞細亞國際傳播社等 teh 推廣台語羅馬字。這個現象是好是 bái，值得咱來思考。

關係這本冊 khah 濟 ê 介紹，請參考新冊記者會記錄：<http://www.peopo.org/portal.php?op=viewPost&articleId=43594>。

歡迎報名查台語詞典比賽

成功大學台灣語文測驗中心2010年1月23日 beh 主辦第一屆查台語詞典比賽，合辦單位包括：台南市立圖書館、台灣羅馬字協會 kap 台灣教會公報社，贊助單位是亞細亞國際傳播社。活動目的：鼓勵大眾使用台語工具書，thang 復興台語文化 kap 發展用台語書寫 ê 台灣文學。報名時間：2009年12月初一到12月31為止，一律網路報名，無接受現場報名。比賽地點：台南市立圖書館。比賽用冊：《TJ台語白話小詞典》，本冊採用傳統羅馬字(白話字)編寫，請參賽者自備。獎項有巴克禮獎、甘為霖獎、王育德獎、教會公報獎、海翁獎 kap 參加獎等等。Beh 參加——者請上活動網址 <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/tj> 報名，若有任何問題會得聯絡 06-238-7539 陳小姐。

為這塊土地 獻上感謝

► 姚志龍 | 鳳山西門教會長老

「莫拉克」風颱 變水災後
大地一-phian 淒涼
路崩--ê 崩
橋斷--ê 斷
淹水--ê bē 退
農產 漁產 流失

死失 ê 人
受傷 ê 土地
失蹤--ê
無地 chhōe
人是 hiah-nī
卑微 驚慌 著急 無助

身 tī 南部 ê 西門教會
感觸特別深
教會 張指揮
特別選兩首讚美歌
Ng 上帝懇求憐憫
安慰受災 ê 百姓
獻上
兩首歌

願
為這塊土地 我誠心祈禱
願主的真理若光全地遍照
為這城市 我謙卑尋找

願主的活命臨到遮的百姓

第一首歌猶未唱完
已經看見
張指揮 kap 幾個團員
偷偷仔拭目屎
濟濟會友 ê 目矙嘛紅紅

接繼繼續第二首
親愛主牽我手 建立我領我走
我疲倦 我軟弱 我苦愁
經風暴過黑夜求領我進光明
親愛主牽我手到天庭
我道路雖淒涼 我臨近慰憂傷
我在世快打完美好仗
聽我求聽我禱 攬我手防跌倒
親愛主牽我手常引導

Ē-tàng tī 禮拜堂--nih
用歌聲
獻上阮 ê 感謝
是何等 ê 恩寵
面對
上帝 ê 權能
大自然 ê 氣力
人只有謙卑 求主憐憫



Siòk-pháng 無 hiah 俗

劉承賢 | 台師大台灣文化及語言文學研究所學生

華語 ê 『吐司』，自細漢就聽阿媽 kap 阿爸阿母講做「siòk-pháng」，這個詞 tī 台灣真普遍，桃園、高雄 ê 朋友 lóng 有按呢 teh 叫。

M̄-koh，前到 tan，我無啥知影是按怎這 lō pháng ē hō 人叫做「siòk-pháng」，若 ài 我臆，我百面 ē 想講：「Ah 就 kap 別項 pháng 比--起-來，平大塊來講，這 lō pháng 上 kài 俗，m̄ -chiah ka 叫做「俗 pháng」。事實上，按呢 teh 按伊 ê 詞源 ê 人，koh bē 少也 kú-káⁿ，to 想--來也合理，粗粗 á 想，mā oh 得有 koh-khah 好 ê 推 (chhui) 想--a。

像我這款 àu-sái 人，kiàn 若 kā 代誌想做理所當然了後，進一步就 ē 「liáh 家己做篙尺」，beh 量人 ê 長短，結果就是看著王宣一 ê 一篇文章：〈三少四壯集——麵包狂想曲之三〉（2009.08.31中國時報）ê 時，隨 ài beh kā thuh 臭，王--先生講：『(siòk-pháng) 發音是來自簡化了日語裡的「食パン」(しょくパン)。「食」在日語裡面，就是吃，「パン」是來自

法文「麵包」(pain) 的外來語，「食パン」在日語和台語裡都一樣指的是吐司』，我讀到 chia 心內隨 hán：「Kám 按呢？Siòk-pháng khah 俗，你 kám m̄ 知？食米 m̄ 知影米價 lí！」

歹勢--lah，王--先生，是我日語 ê 坎站無夠，日語辭典內底有影 kā 「食パン」解說做：『大きな長方形の箱形の型を使って焼いたパン。薄く切ってトーストやサンドイッチにする。』這 lō m̄h，m̄ 是「siòk-pháng」，無，是啥？

OK! Taⁿ 咱知--a，「siòk-pháng」m̄ 是 kan-taⁿ 半个外來語 niā-tiāⁿ，伊 m̄-nā 下半身 ê 「pháng」是日語 ê 借詞，伊根本自頭到尾規个攏是 ùi 日語借--來-ê；也就是講：「Siòk-pháng 無定著就 khah 俗--lah！」

講按呢 to 也有影--leh，咱無看 he 台北市東區有出現 hit 種貴 som-som ê 高級 pháng 店，買一條 siòk-pháng ê 價 siàu thang 好買別項 pháng 食 kah kéⁿ-kui--leh...。🌍